

## **Geschäftsordnung**

Jury  
Preis der ERN 2013

1) Die dreiseitige Jury besteht aus 9 Mitgliedern

- je 3 von deutscher, tschechischer und polnischer Seite.
- Der Juryvorsitzende ist der Geschäftsführer der Euroregion Neisse e.V.

2) Die Jury hat insbesondere die Aufgabe, die Preisträger des Wettbewerbes 2013 in den Kategorien

- a) beste grenzüberschreitende Kooperation zwischen Kommunen
- b) beste grenzüberschreitende Kooperation zur Entwicklung der gemeinsamen Ferienregion
- c) beste grenzüberschreitende Kooperation in Kultur / Bildung / Sport zu ermitteln.

3) Die Jurysitzung findet am 14.11.2013 statt.

Der Vorsitzende lädt mit einer Ladungsfrist von 14 Kalendertagen zu einer Jurysitzung ein. Die Einladung erfolgt per E-Mail.

4) Die Jurysitzung wird in deutscher Sprache protokolliert und vom Vorsitzenden unterschrieben. Von der Urschrift werden je eine Übersetzung in die polnische und tschechische Sprache gefertigt.

5) Die Jurysitzung ist nicht öffentlich. Die Teilnehmer an einer Sitzung verpflichten sich zur Verschwiegenheit. Das gilt insbesondere bzgl. der ermittelten Preisträger.

6) Die Auswahl der Preisträger erfolgt gemäß den Bestimmungen dieser Ordnung (Anlage).

7) In den Kategorien a - c werden die ersten 3 Plätze ausgezeichnet.

8) Die Entscheidungen der Jury sind endgültig.

## **Jednací řád**

Porota  
Cena ERN 2013

1. Třístranná porota je složena z 9 členů

- vždy po 3 z německé, české a polské strany.
- předsedou poroty je jednatel Euroregionu Neisse e.V.

2. Porota má především za úkol, vybrat oceněné soutěže v roce 2013 v kategoriích

- a) nejlepší přeshraniční komunální spolupráce
- b) nejlepší přeshraniční spolupráce v oblasti rozvoje společného prázdninového regionu
- c) nejlepší přeshraniční spolupráce v oblasti kultury, vzdělávání a sportu

3. Zasedání poroty se koná 14.11.2013. Předseda svolává porotu s předstihem 14 kalendářních dní. Pozvánky budou rozeslány prostřednictvím e-mailu.

4. Zasedání poroty bude zaprotokolováno v německém jazyce a podepsáno předsedou poroty. Po podpisu bude vyhotoven překlad do polského a českého jazyka.

5. Zasedání poroty není veřejné. Účastníci zasedání se zavazují k mlčenlivosti. To platí zvláště ohledně oceněných.

6. Výběr nositele ceny probíhá dle ustanovení tohoto řádu (příloha).

7. V kategoriích a - c budou oceněna první 3 místa.

8. Rozhodnutí poroty jsou konečná.

## **Regulamin**

Jury  
Nagroda ERN 2013

1. Trójstronne jury składa się z 9 członków

- po 3 osoby ze strony niemieckiej, czeskiej i polskiej.
- Przewodniczącym Jury jest sekretarz Euroregionu Neisse e.V.

2. Zadaniem Jury jest w szczególności wybór laureatów konkursu w edycji 2013 w poniższych kategoriach

- a) najlepsza transgraniczna współpraca komunalna
- b) najlepsza transgraniczna współpraca w kierunku rozwoju wspólnego regionu urlopowego
- c) najlepsza transgraniczna współpraca w dziedzinach: kultura/edukacja/sport

3. Posiedzenie Jury odbywa się w dniu 14.11.2013. Przewodniczący zwołuje Jury z wyprzedzeniem 14 dni kalendarzowych. Zaproszenie wysyłane jest pocztą elektroniczną.

4. Protokół z posiedzenia Jury będzie sporządzony w języku niemieckim i podpisany przez Przewodniczącą Jury. Po jego podpisaniu zostanie wykonane tłumaczenie na język polski i czeski.

5. Posiedzenie Jury nie jest otwarte. Uczestnicy posiedzenia zobowiązują się do zachowania tajemnicy. W szczególności w stosunku do laureatów.

6. Wybór laureata nagrody odbywa się zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym regulaminie (załącznik).

7. W kategoriach a – c pierwsze 3 miejsca otrzymują wyróżnienia.

8. Decyzja Jury jest ostateczna.

9) Die Geschäftsordnung existiert gleichbedeutend in den Sprachen deutsch, tschechisch und polnisch.

9. Jednací řád existuje ve třech rovnocenných jazykových verzích; německé, české a polské.

9. Regulamin sporządzony jest w języku niemieckim, czeskim i polskim i wszystkie wersje są równorzędne.

### **Anlage**

Bewertungs-/Auswahlregeln zum Preis der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa 2013

1) Jede Seite ermittelt nach eigenem Verfahren je Kategorie (a – c) einen Auszeichnungsvorschlag zuzüglich eines Reservevorschlages sowie den Nominierungsvorschlag der Kategorie d.

2) Diese Vorschläge (eingeschlossen Anlagen/Dokumentation etc.) sind bis 18.10.2013 an die Geschäftsstelle in Zittau zu übergeben.

3) Die deutsche Seite bereitet die Unterlagen auf (eingeschlossen Übersetzung in alle drei Sprachen) und bereitet die Jurysitzung vor.

4) Dann tagt die Jury und ermittelt aus den nationalen Nominierungen die Sieger und Platzierungen in den Kategorien a – c wie nachfolgend geregelt:

a) Jedes Jurymitglied fertigt seine eigene Bewertung.

b) Je Partnerschaft können 1 - 10 Punkte vergeben werden, wobei 10 der Höchstwert ist. Dabei orientieren sich die Juroren an nachfolgenden Kriterien:

- Beitrag für die Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
- Ergebnisse
- öffentliche Wahrnehmung
- Intensität
- Dauer
- Erwartung der Fortsetzung

5) Die Punktzahl je Nominierung aller abgegebenen Bewertungen wird addiert.

### **Příloha**

Pravidla hodnocení a výběru pro Cenu Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa 2013

1) Každá strana sdělí podle vlastního postupu pro jednotlivé kategorie (a – c) jeden návrh na ocenění plus jeden náhradní projekt a návrh na nominaci v kategorii d.

2) Tyto návrhy (včetně příloh / dokumentace atd.) je třeba odevzdat do 18.10.2013 v kanceláři Euroregionu v Žitavě.

3) Německá strana zpracuje podklady (včetně překladu do všech 3 jazyků ) a připraví schůzi poroty.

4) Při zasedání poroty budou z národních nominací stanoveni vítězové a umístění v kategoriích a - c podle následujících pravidel:

a) Každý člen poroty vyhotoví vlastní hodnocení.

b) Každé partnerství může získat 1 až 10 bodů, přičemž 10 bodů je nejvyšší hodnota. Členové poroty se řídí následujícími kritérii:

- Přínos pro rozvoj přeshraniční spolupráce
- Výsledky
- Přínos pro veřejnost
- Intenzita
- Časový úsek
- Očekávaná kontinuita

5) Počet bodů pro každou nominaci se sečte.

### **Załącznik**

Zasady oceny i wyboru dotyczące Nagrody Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa 2013

1) Każda ze stron wyłania propozycje wyróżnień wg własnej procedury dla każdej z kategorii wraz z propozycją rezerwową oraz propozycją nominacji w kategorii d.

2) Propozycje te (wraz z załącznikami, dokumentacją, etc.) zostają przekazane do dnia 18.10.2013 do biura w Zittau.

3) Strona niemiecka przygotowuje dokumenty (wraz z tłumaczeniem na wszystkie trzy języki) a także przygotowuje posiedzenie Jury.

4) Następnie obraduje Jury, które określa zwycięzców i ustala poszczególne miejsca w kategoriach a – c wg następujących uregulowań:

a) Każdy członek Jury przygotowuje własną ocenę.

b) Każde partnerstwo może uzyskać 1 - 10 punktów, przy czym najwyższą oceną jest 10. Jednocześnie jurorzy uwzględniają poniższe kryteria:

- wkład w rozwój współpracy transgranicznej
- efekty
- postrzeganie przez opinię publiczną
- natężenie
- czas trwania
- przewidywana kontynuacja.

5) Liczba punktów przypadająca na nominację wszystkich oddanych ocen zostaje sumowana.

6) Erstplatziert je Kategorie ist die Partnerschaft, die die meisten Punkte erhalten hat. Nach Punktezahl ermitteln sich ebenso der 2. und 3. Platz.

6) Na prvním místě v každé kategorii se umístí partnerství s nejvyšším počtem bodů. Podle počtu bodů bude stanoveno i 2. a 3. místo.

6) Zdobywcą pierwszego miejsca w każdej kategorii jest partnerstwo, które uzyskało najwyższą liczbę punktów. Miejsce 2 i 3 określane jest także wg uzyskanej liczby punktów.

7) Im Fall von Punktgleichheit entscheidet die Jury.

7) V případě shodného počtu bodů rozhodne porota.

7) W przypadku jednakowej ilości punktów decyduje Jury.

8) Gibt es in einer Kategorie weniger als 3 Erstnominierungen (d. h. einer je Seite) werden die Reservevorschläge in die Bewertung gemäß Pkt. 4) – 7) einbezogen.

8) V případě, že v některé kategorii budou méně než 3 nominace (tzn. jeden za každou stranu), budou hodnoceny i náhradní projekty podle bodů 4) -7).

8) W przypadku kiedy w danej kategorii wyłonione zostają mniej niż 3 nominacje (tzn. jedna na stronę) wówczas do oceny zostają włączone propozycje rezerwowe zgodnie z pkt. 4) -7).